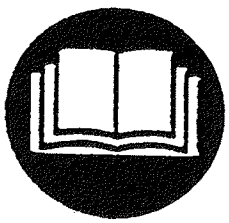
NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS
BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG
ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO
HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD
INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇAÕ E MANUTENÇÃO

CERTIFICAT DE GARANTIE
WARRANTY - GARANTIE - GARANZIA
GARANTIA - GARANTIA - GARANTIE

SIGNATURE ET CACHET DU VENDEUR
STAMP - STEMPEL - TIMBRO - SELLO - CARIMBO - STEMPEL

DATE / DATE / TAG / DATA
FECHA / DATA / DATUM :



CE

MOTOBINEUSE • TILLER • MOTORHACKE • MOTOZAPPA
MOTOAZADA • MOTORHAKFREES • MOTOCULTIVADORA

PILOTE 88 SAS
11, rue Jules Ferry - BP 185 - 88207 REMIREMONT CEDEX - France -
☎ (33) 03.29.23.36.64 - Fax. (33) 03.29.23.24.25 - E.mail : pilote88@wanadoo.fr

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

	BRIGGS & STRATTON			HONDA	TECUMSEH	
Moteur	Monocylindre 4 Temps					
Mod le	95902	10A902	128802	GCV 135	VANTAGE 35	PRISMA 37
Cylindr e	148 cc	158 cc	190 cc	135 cc	148 cc	156 cc
Puissance	3,5 cv 3600 mn-1	4 cv 3600 mn-1	5,5 cv 3600 mn-1	4,5 cv 3600 mn-1	3,5 cv 3600 mn-1	3,7 cv 3600 mn-1
Capacit huile	0,6 L	0,6 L	0,6 L	0,55 L	0,6 L	0,6 L
Essence	0,9 L	0,95 L	1,5 L	1,1 L	1 L	1 L
Bougie	CHAMPION RJ 19 LM ou quivalent			NGK BPR6ES	CHAMPION RJ 19 LM ou quivalent	
Lubrifiant	Huile moteur SAE 10 W 30					
Carburant	Super sans plomb indice d'octane 98					

Vibrations au guidon : < 5 m/s²

Transmission :
- Par courroie trap zo dale avec embrayage par galet tendeur
- R ducteur roue et vis sans fin et roulements billes tanches

Vitesse de rotation des outils : 120 mn-1
Mancheron : r glable en hauteur et/ou d port
Poids : environ 30 kg

AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHE, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'am liorer ses produits et d' tre en conformit avec les normes europ ennes, PILOTE 88 se r serve le droit de modifier sans pr avis les caract ristiques.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

	BRIGGS & STRATTON			HONDA	TECUMSEH	
Motor	Single cylinder 4 stroke engine					
Model	95902	10A902	128802	GCV 135	VANTAGE 35	PRISMA 37
Capacity	148 cc	158 cc	190 cc	135 cc	148 cc	156 cc
H.P.	3,5 cv 3600 mn-1	4 cv 3600 mn-1	5,5 cv 3600 mn-1	4,5 cv 3600 mn-1	3,5 cv 3600 mn-1	3,7 cv 3600 mn-1
Oil capacity	0,6 L	0,6 L	0,6 L	0,55 L	0,6 L	0,6 L
Fuel capacity	0,9 L	0,95 L	1,5 L	1,1 L	1 L	1 L
Spark plug type	CHAMPION RJ 19 LM or quivalent			NGK BPR6ES	CHAMPION RJ 19 LM or quivalent	
Engine oil	SAE 10 W 30					
Fuel	Load free 98 octane					

Handlebar vibrations : < 5 m/s²

TRANSMISSION :
- *Vee-belt and clutch type belt tensioner*
- *Wheel and perpetual screw driven speed reductor with sealed ball-bearings*

Rotation speed of cultivating tools : 120 mn-¹
Handlebar are adjustable in height and/or orientation
Weignt, approximately : 30 kg.

WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL.

In an effort to improve its products and comply with european norms, PILOT 88 resrves the right to modify certain characteristics without prior notice.

TECHNISCHE DATEN

	BRIGGS & STRATTON			HONDA	TECUMSEH	
Motor	Einzilinder 4 Takt					
Modell	95902	10A902	128802	GCV 135	VANTAGE 35	PRISMA 37
Hubraum	148 cc	158 cc	190 cc	135 cc	148 cc	156 cc
Leistung	3,5 cv 3600 mn-1	4 cv 3600 mn-1	5.5 cv 3600 mn-1	4.5 cv 3600 mn-1	3,5 cv 3600 mn-1	3,7 cv 3600 mn-1
Inhart I	0,6 L	0,6 L	0,6 L	0,55 L	0,6 L	0,6 L
Inhart Benzin	0,9 L	0,95 L	1,5 L	1,1 L	1 L	1 L
Zundkerzen	CHAMPION RJ 19 LM oder entsprechend			NGK BPR6ES	CHAMPION RJ 19 LM oder entsprechend	
Motoren l	SAE 10 W 30					
Kraftstoff	Bleifreies Benzin Oktanzahl 98					

Lenker Schwingung : < 5 m/s²

BERSETZUNG :
- *Durch Keilriemen mit Spannrollenkupplung*
- *Rad und Schneckenuntersetzungsgetriebe mit dichtem Kungellager*

DREHGESCHWINDIGKEIT der Werkzeuge : 120 mn-¹
STERZ H heneinstellbar und/oder auf Wahl, seitliche Einsteilung.
GEWICHT ungef hr 30 kg.

ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.

Um ihr Produkt zu verbessen und mit den Europ ischen Normen bereinzustimmen beh lt sich die Firma PILOTE 88 das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorank ndigung zu ndern.

CARATTERISTICHE TECHICHE

	BRIGGS & STRATTON			HONDA	TECUMSEH	
Motore	Monocilindrico 4 T					
Modello	95902	10A902	128802	GCV 135	VANTAGE 35	PRISMA 37
Cilindrata	148 cc	158 cc	190 cc	135 cc	148 cc	156 cc
Potenza	3,5 cv 3600 mn-1	4 cv 3600 mn-1	5,5 cv 3600 mn-1	4.5 cv 3600 mn-1	3,5 cv 3600 mn-1	3,7 cv 3600 mn-1
Capacita olio	0,6 L	0,6 L	0,6 L	0,55 L	0,6 L	0.6 L
Capacita benzina	0,9 L	0,95 L	1,5 L	1,1 L	1 L	1 L
Candella	CHAMPION RJ 19 LM o quivalente			NGK BPR6ES	CHAMPION RJ 19 LM o quivalente	
Lubrificante	SAE 10 W 30					
Carburante	Benzina senza piombo 98 ottani					

Vibrazione al manico : < 5 m/s²

Transmissione :
- *A mezzo cinghia trapezoidale con frizione a mezzo rullo tenditore.*
- *Riduttore a ruota e vite. Cuscinetti a fera a tenuta stagna.*

Velocita di rotazione delle frese : 120 mn-¹
Manico : regolabile in altezza e lateralmente.
Peso : cerca 30 kg.

PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migiorare i suoi prodotti, e di essere in conformita con le norme Europee, PILOTE 88 si riserva il dirrto di modificarli i senza preavviso.

CARACTERISTICAS TECNICAS

	BRIGGS & STRATTON			HONDA	TECUMSEH	
Motor	Monocilindrico 4 T					
Modello	95902	10A902	128802	GCV 135	VANTAGE 35	PRISMA 37
Cilindrata	148 cc	158 cc	190 cc	135 cc	148 cc	156 cc
Potencia	3.5 cv 3600 mn-1	4 cv 3600 mn-1	5.5 cv 3600 mn-1	4,5 cv 3600 mn-1	3,5 cv 3600 mn-1	3,7 cv 3600 mn-1
Capacitad aceite	0,6 L	0,6 L	0,6 L	0,55 L	0,6 L	0,6 L
Capacita gasolina	0,9 L	0,95 L	1,5 L	1,1 L	1 L	1 L
Bugia	CHAMPION RJ 19 LM o quivalente			NGK BPR6ES	CHAMPION RJ 19 LM o quivalente	
Lubricante	SAE 10 W 30					
Carburante	Gasolina sin plomo 98 octanes					

Vibraciones en las manceras : < 5 m/s²

TRANSMISSION :

Por correa trapezoidal con embrage por polea tensora.
Reductor por rueda y tornillo. Rodamentos de bolas estancos.

Velocidad de rotacion de las cuchillas : 120 mn-¹
MANILLAR : Regulable en altura y/o direccion
PESO : 30 kg. approximadamente

ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL.

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, PILOTE 88 se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las caracteristicas de los mismos.

TECHNISCHE GEGEVENS

	BRIGGS & STRATTON			HONDA	TECUMSEH	
Motor	Eincilinder 4 Takt					
Model	95902	10A902	128802	GCV 135	VANTAGE 35	PRISMA 37
Cilinderinhoud	148 cc	158 cc	190 cc	135 cc	148 cc	156 cc
Vermogen	3,5 cv 3600 mn-1	4 cv 3600 mn-1	5,5 cv 3600 mn-1	4.5 cv 3600 mn-1	3,5 cv 3600 mn-1	3.7 cv 3600 mn-1
Inhoud olietank	0,6 L	0,6 L	0,6 L	0,55 L	0,6 L	0,6 L
Capacita benzintank	0,9 L	0,95 L	1,5 L	1,1 L	1 L	1 L
Bougie	CHAMPION RJ 19 LM of gelijkwaadig			NGK BPR6ES	CHAMPION RJ 19 LM of gelijkwaadig	
Olie	SAE 10 W 30					
Brandstof	Loodurije Superbenzine octaangehalte 98					

Handgreep trilingen : < 5 m/s²

Overbrenging :

- Drijfriem met snaarspankoppeling
- Motorreductor met wiel en schroef, en gelosten koggelagers.

Freestoerental : 120 mn-¹
Stuur : In de hoogte en onder horizontale hoek verstelbaar.
Gewicht : Ongeveer 30 kg.

VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.

PILOTE 88 verbetert haar producten voortdurend en behoudt zich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

ESPECIFICA ´ES T CNICAS

	BRIGGS & STRATTON			HONDA	TECUMSEH	
Motor	Monocilindro 4 Tempos					
Modelo	95902	10A902	128802	GCV 135	VANTAGE 35	PRISMA 37
Cilindrada	148 cc	158 cc	190 cc	135 cc	148 cc	156 cc
Potencia	3.5 cv 3600 mn-1	4 cv 3600 mn-1	5.5 cv 3600 mn-1	4,5 cv 3600 mn-1	3,5 cv 3600 mn-1	3.7 cv 3600 mn-1
Capacidade oleo	0,6 L	0,6 L	0,6 L	0,55 L	0,6 L	0,6 L
Capacidade gasolina	0,9 L	0,95 L	1,5 L	1,1 L	1 L	1 L
Vela	CHAMPION RJ 19 LM ou equivalente			NGK BPR6ES	CHAMPION RJ 19 LM ou equivalente	
Lubrificante	SAE 10 W 30					
Carburante	Gasolina sem chumbo de 98 octanes					

Vibraciones en las rabi a : < 5 m/s²

Transmiss o :

- Por correia trapezoidal com embraiagem por rolo tensor.
- Redutor de roda e tornillo, e rolamento de esferas estanques.

Velocidade de rota o dos instrumentos de cultivo : 120 mn-¹
Rabi a : regul vel em altura e/o orienta o.
Peso : cerca de 30 kg.

ANTES DE P R A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRU ´ES DESTE MANUAL.

Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos et de estar em conformidade com as normas Europ ias, PILOTE 88 reserva-se o direito de alterar certas caracteristicas sem aviso pr vio.

MONTAGE DU MANCHERON

1) Relever le guidon.

2) Visser l'écrou de blocage. Le mancheron est bloqué latéralement et en hauteur.

3) Dérouler la timonerie d'accélérateur et bloquer la commande à l'aide du boulon M 6 x 45 sur le côté droit du mancheron.

NOTE : La commande d'accélération est réglée en usine.

4) Accrocher les timoneries d'embrayage sur la ou les poignée(s). Poignée gauche : marche arrière. Poignée droite : marche avant.

5) Accrocher les colliers de gaine.

6) Emboîter la poignée en Té sur la commande d'accélération.

HANDLEBAR ASSEMBLY

1) Move the handlebar.

2) Screw down and tighten the lateral and height adjustment with nut. The handlebar is now in the locked position.

3) Unwind the throttle cable and fit the throttle lever to the right land handlebar with the hex. bolt M 6 x 45 mm.

NOTE : The throttle control is pre-set at the factory.

4) Fit the clutch controls to the (their) bracket(s) :
Left lever : reverse.
Right lever : forward.

5) Fit the cable-clips to the handlebars.

6) Slot the T-Shaped handle on to the accelerator control.

AUFBAU DES STERZES

1) Bewegen sie des sterzes solange auf.

2) Die Sicheurungsmutter festchrauben des Sterz ist nun seitlich und in Höhe blockiert.

3) Das Gashebelgestänge abrollen und die Steuerung mit der Durchsteckschraube M 6 x 45 rechts am Sterz blockieren.

BEMERKUNG : Der Gashebel würde im Werk eingestellt.

4) Die Kupplungsgestänge am Griff (an den Griffen) befestigen. Linker Griff : Ruckwärtsgang. Rechter Griff : Vorwärtsgang.

5) Die Klemmschellen befestigen.

6) Den T-Griff and die Geschleunigungssteuerung anpassen.

MONTAGGIO DEL MANICO

1) Alzare il manico.

2) Avvitare il dado di bloccaggio. Il manico e' bloccat lateralmente e all altezza.

3) Volgere il filo dell' acceleratore e bloccare il commando con l'aiuto di un bullone M 6 x 45 sul lato dx del manico.

NOTA : Il commando dell' acceleratore e' regolato in azienda.

4) Fissare filo dell frizious.

5) Fissare i fermacavi.

6) Calzare la manopola a forma di T sul comando di accelerazione.

MONTAGE DU MANCHERON

- **1** Emboiter le tirant sur les bras du guidon et visser les écrous.
- **2** Mettre en place les bras de guidon sur la potence et assembler à l'aide des 2 boulons M8 x 60.
- **3** Régler la hauteur des guidons avec la vis.
- **4** Dérouler la timonerie d'accélérateur et bloquer la commande à l'aide du boulon M5 x 40 (la commande d'accélération est réglée en usine).
- **5** Accrocher la timonerie d'embrayage sur le levier.
- **6** Accrocher les colliers de gaine.

HANDLEBAR ASSEMBLY

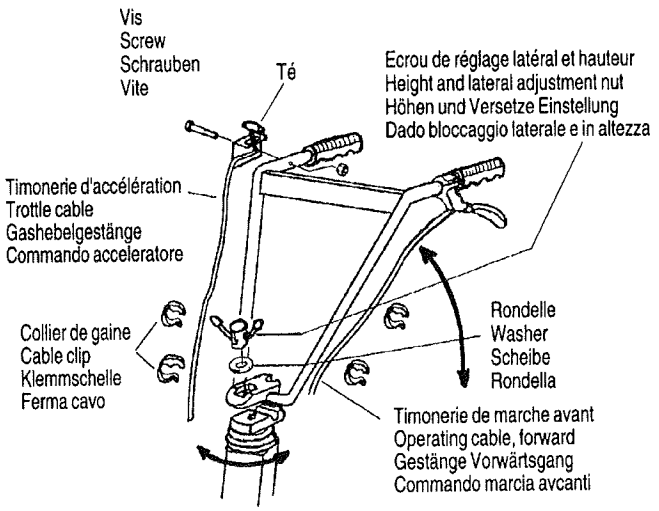
- **1** Fit the bar on the handlebar and fix the screws.
- **2** Fit the handlebar on the rear stanchion and fix with the two screws M8 x 60.
- **3** Adjust handlebar height by acting on screw.
- **4** Unwind the throttle cable and fix the throttle lever with the bolt M5 x 40 (the throttle control is pre-set at the factory).
- **5** Fit the clutch controls to the bracket.
- **6** Fit the cable-clips to the handlebar.

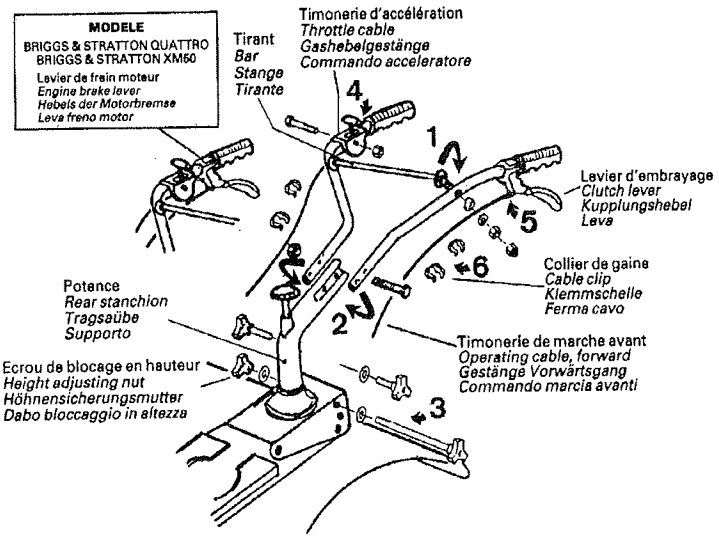
AUFBAU DES STERZES

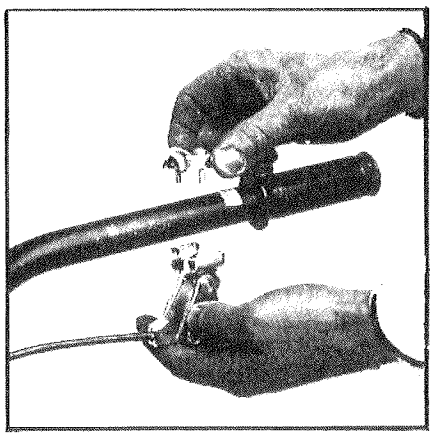
- **1** Den stange an der Tragsaüle eingeben und Schrauben blockiert.
- **2** Den sterz mit der Tragsaüle durch die Schrauben befestigen.
- **3** Die richtige Arbeitshöhe der Sterz einstellen.
- **4** Das Gashebelgestänge abrollen und die Steuerung mit der Durchsteckschraube M5 x 40 (der Gashebel würde im Werk eingestellt).
- **5** Die Kupplungsgestänge am Griff befestigen.
- **6** Die Klemmschellen befestigen.

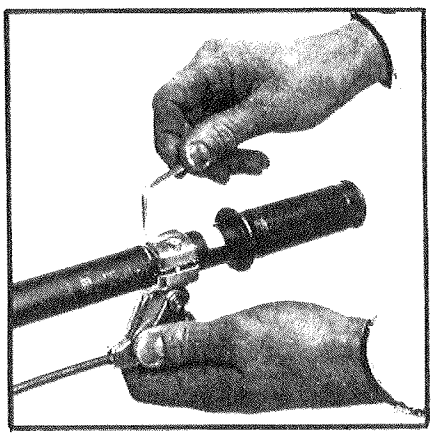
MONTAGGIO DEL MANICO

- **1** Infilare il tirante sul le stegole e avvitare il dado.
- **2** Montare le stegole sul supporto e fissare con 2 bullone M8 x 60.
- **3** Regolare l'altezza delle stegole con vite.
- **4** Volgere il filo dell' acceleratore e blocare il commando con bullone M5 x 40 (il commando dell' acceleratore e regolato in azienda).
- **5** Fissare filo dell frizions.
- **6** Fissare i fermacavi.









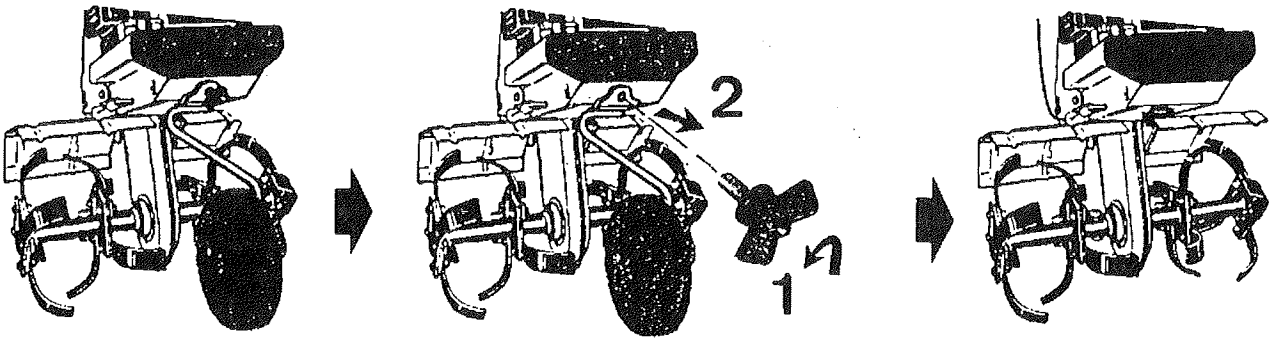
Montage du levier d'embrayage

Drive clutch lever assembly

Aufbau des antriebshebels

Montaggio del leva di comando

ROUE DE TRANSPORT - CARRIER WHEELS - TRANSPORTRAD - RUOTE DE TRANSPORTO RUEDA DE TRANSPORTE TRANSPORWIELEN - RODAS DE TRANSPORTE



Position "Transport"
Carrying position
Transportstellung
Posizione di trasporto
Posicion transporte
Rijstand
Posição de transporte

Position "Travail"
Working position
Arbeitsstellung
Posizione di lavoro
Posicion de trabajo
Schermstand
Posição de trabalho

BEQUILLE DE TERRAGE - GUIDE LEG - TIEFENEINSTELLER - PUNTONE ESPOLON DE REGULACION - DIEPGANGSSTAAF - APOIO-GUIA DE PROFUNDIDADE

REGLAGE DE LA BEQUILLE DE TERRAGE

La profondeur de terre travaillée est fonction du réglage de profondeur de la béquille.
=> Plus la béquille est réglée basse, plus la machine travaille en profondeur.

NOTE : La vitesse de progression de la machine est fonction de l'appui plus ou moins important sur le mancheron. Pour freiner, on appuie sur le mancheron et inversement.

ATTENTION : La motobineuse n'est pas adaptée en travail sur terrain recouvert de gazon compact. D'autre part, son usage est déconseillé sur les terrains très pierreux !

DRAG-LEG ADJUSTMENT

The depth at witch you wish to cultivate depends on the adjustment of the leg, the deeper the leg is adjusted the deeper will be the depth of tiling.

NOTE : *The forward speed of the cultivator depends on the downwardds pressure given on the handlebars, to slow the cultivator, apply a strong downwards pressure and vice-versa.*

ATTENTION : *The motor-hoe is unsuitable for working in soils covered by thick grass. It is also unadvisable to use the implement on stony soils !*

EINSTELLUNG DER TIEFENEINSTELL-VORRICHTUNG

Die Arbeitstiefe hängt von der Einstellung der Tiefeneinstell-vorrichtung ab.
=> je tiefer diese Stütze eingestellt ist. Desto tiefer arbeitet die Motorhacke.

BEMERKUNG : *Die Vorwärts-ganggeschwindigkeit der Maschine hängt davon ab. Wie stark Sie auf die Griffe drücken Zum Bremsen drückt man stark darauf. Um schneller zu arbeiten, drückt man nur leicht darauf.*

ACHTUNG : *Gerät eignet sich nicht zum Umarbeiten von Böden mit einer festen Grasnarbe. Desweiteren wird vom Einsatz in grobsteinigen Gelände abgeraten !*

REGOLAZIONE DEL PUNTONE

La profondita del terreno lavorato e' in funzione della regolazione di profondita del puntone.
Piu' il puntone e' regolato basso, piu' la macchina lavora in profondita.

NOTA : *La velocita di avanza-mento si ottiene in funzione della pressione esercitata sul manico. Per frenare appoggiarsi al manico e vice-versa.*

ATTENZIONE : *La motozappa non e adatta per la lavorazione di terreni ricoperti di colica erbosa compatta. Se ne sconsiglia inoltre l'uso sui terreni pietrosi !*

REGULACION DEL ESPOLON DE PROFUNDIDAD

La profundidad de la tierra trabajada va siempre en funcion de reglaje del espolon.
Cuanto mas bajo este regulado el espolon, mas profundo trabaja la maquina.

NOTA : *La velocidad de avance de la maquina ira siempre en funcion de la fuerza que Ud. ejerza sobre el manillar. Para frenar se apoya en el manillar y para avanzar lo contrario.*

ATENCION : *La motoazada no es idonea para el tratamiento de terrenos recu-biertos de superficie hierba compacta. Se desaconseja ademas su uso sobre terrenos pedregosos !*

FREESDIEPTE INSTELLEN

De freesdiepte wordt met de diepgangsstaaf ingelsteld => Hoe korter deze wordt afgesteld, des te groter de freesdiepte zal zijn.

NB : *De voortloopsnelheid van de freesmachine hangt af van de op het stuur uitgeoefende druk. Hoe groter de druk, des te geringer de snelheid.*

REGULAÇÃO DO APOIO-GUIA DE PROFUNDIDADE

A profundidade do trabalho no terreno depende da regulação da profundidade do apoio-guia respectivo => quanto mais descida esta a guia, maior é a profundidade a que a máquina trabalha.
NOTA : A velocidade de progressão da máquina depende da maior ou menor pressão exercida sobre a rabiça. Para travar, carrega-se mais na rabiça e vice-versa.

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

Les fraises commencent à tourner seulement après avoir actionné le levier d'embrayage. Si un réglage est nécessaire, desserer l'écrou de blocage du câble d'embrayage ① et tourner le tendeur ② dans l'un ou l'autre sens. Après réglage, serrer l'écrou de blocage ①.

CONTROL ADJUSTMENT

The tiller should not start forward rotation before acting on clutch lever. If adjustment is required, loosen the lock nut ① of the drive clutch wire and turn the adjuster ② both ways. After adjustment, tighteen the lock nut ①.

EINSTELLUNG HACKMESSER ANTRIEB

Die Fräse darf sich erst drehen, wenn der Bediennungshebel mehr als die Hälfe gedrückt ist. Wird eine Einstellung erforderlich, lösen Sie die Verriegelungsmutter des Antriebsseils ① und drehen die Einstellvorrichtung ② in beide Richtungen. Ziehen Sie nach der Einstellung die Verriegelungsmutter ① an.

REGISTRAZIONE DEI COMANDI

La fresa deve iniziare a girare non prima d'aver agito sui rispettivi comandi. Si e necessario eseguire delle regulazioni svitare del filo della leva di comando ① e girare il regolatore ② in entrambe la direzioni. Dopo la regolazioni del caso avvitare il dado ①.

ADJUSTE DE LOS MANDOS

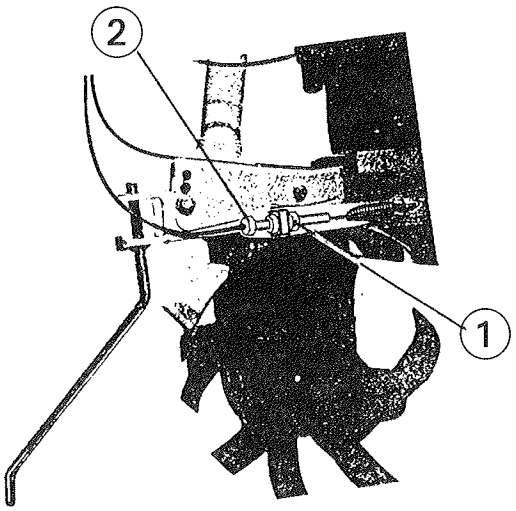
La fresa comenzara a girar, solamente despues de haber accionado los mandos correspondientes. Si se precisa realizar ajustes, soltar la tuerca de fijacion del cable del embrague ① y girar el ajustador ② en embas direcciones. Despues del ajuste, apretar la tureca de fijacion ①.

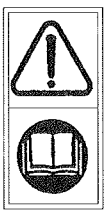
AFSTELLEN KOPPELINGSHENDEL

Indien afstelling nodig is, de moer van de koppelingskabel lossen ① en de afstelbout ② in beide richtingen draaien. Na afstelling de moer ① aandraaien.

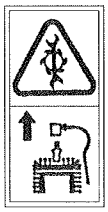
REGULAÇÃO DO EMBREAGEM

Para avancar, puxar a alavancar. Se o motocultivadora de relva não parar quando for desativada a alavanca, agir sobre a alavanca de régulagem ① e ②.





- **ATTENTION / DANGER** - Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- **CAUTION / DANGER** - Carefully read this operating manual before operating.
- **ACHTUNG / GEFAHR** - Vor dem Gebrauch des Machine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- **ATTENZIONE / AVVERTIMENTO** - Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la machina.
- **PRECAUTION / PELIGRO** - Lea detenidamente este manual de funcionamento antes de usar.
- **OPGELET / GEVAAR** - Lees de gebruikershandlelding voor u deze machine.
- **ATTENÇÃO / PERIGO** - Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva en funcionamento.



- Débrancher le fil de bougie avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the cable.
- Nehmen Sie das Kabel ab bevor Sie jede Wartung oder Reparatur beginnen.
- Scollegare il cavo prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o roparazione.
- Retire el cable antes de cualquier operacion de mantemiento o de reparacion.
- Neemen de kabel voor u anderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o cabo.

- **ATTENTION / DANGER :** Outil coupant rotatif.
- **CAUTION / DANGER :** Rotating cutting tool.
- **ACHTUNG / GEFAHR :** Werkzeug laüft nach !
- **ATTENZIONE / AVVERTIMENTO :** Rotazione affilate lama.
- **PRECAUTION / PELIGRO :** Rotaciones afiladas cuchillas.
- **OPGELET / GEVAAR :** Scherp mes.
- **ATTENÇÃO / PERIGO :** Rotação lamina.

- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away from working area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as criancas da maquina en funcionamento.

OUTILS DE TRAVAIL DISQUES PROTEGE-PLANTES

Votre machine est équipée de couronnes doubles ø 260 mm qui permettent d'obtenir une largeur de travail de 0,50 m ou 0,40 m.

Les disques protège-plantes permettent de travailler à proximité de plantations, massifs, bordures, etc... sans les abîmer.

ROTARY TOOLS & PLANT PROTECTOR DISCS

Your cultivator is equiped with two 10" wide double hoes, this provides a total tilling width of 20" or 16".

The plant protector discs allow you to work close to plants, borders, and so on without damaging them.

WERKZEUKE-SCHUTZ-SCHEIBE FÜR DIE PFLANZEN

Ihre Maschine ist mit Doppel-kränzen, Durchmesser 260 mm, ausgestattet. Diese erlauben, eine Arbeitsbreite von 0,50 m oder 0,40 m zu erhalten.

Die Schutzsxcheiben für die Pflanzen (einfache Kränze) erlauben, neben Bepflanzun-gen, Beeträndern, usw. zu arbeiten, ohne diese zu beschädigen.

GRUPPI FRESE-DISCHI OI PROTEZIONE

La vostra machina e dotata di 4 gruppi fresanti ayenti il diametro di 260 mm che permettono una larghezza di lavoro di 0,50 mt o 0,40 mt.

I dischi oi protezione permet-tono di lavorare il prossimita di piantagioni (filari) cespugli. Bordure ecc. senza rovinarli.

FREZEN EN PLANTENSCHIJVEN

De motorhakfrees wordt gelevend met dubbele frezen (ø 260 mm) en heeft een standaardwerk-breedte van 0,50 m of 0,40 m.

De plantenschijven (optie) schermen de frezen af, waardoor men dicht bij bloembedden e.d. kan werken.

UTILILIES DE TRABAJO, DISCO PROTEJE PLANTAS

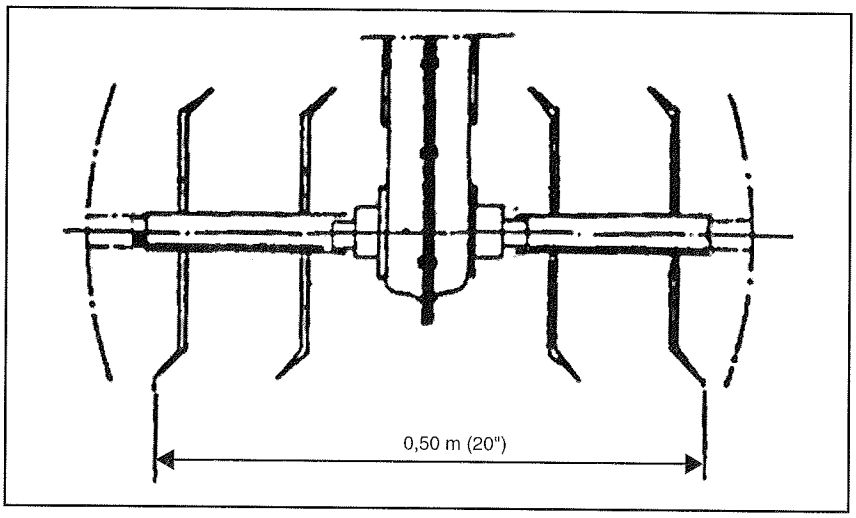
Su maquina viene de fabrica equipada con dobles coronas ø 260 mm para una anchura de trabajo de 0,50 m ó 0,40 m.

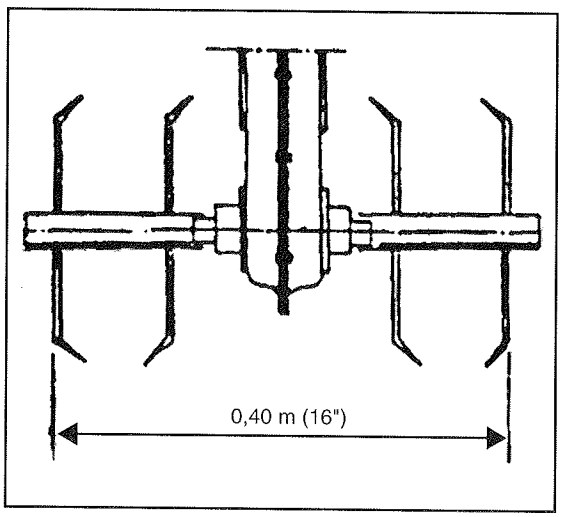
Los discos protege-plantas permite trabajar a proximidad de las plantas, macizos, bordes, etc... sin dañarlas.

INSTRUMENTOS DE TRABALHO DISCOS PROTECTORES DAS PLANTAS

A sua maquina encontra-se apetrechada com coroas duplas de 260 m de diametro que permitem obter uma largura de trabalho de 0,50 m ou 0,40 m.

Os discos protectores de plantas permitem trabalhar proximo de plantações ou canteiros sem correr o risco de os danificar.





Au montage des couronnes, veillez à ce que le biseau des outils soit dans le sens de la marche, vers l'avant.

When lifting the cultivating wheels, check that the cutting edges are placed in the correct sense of rotation. See diagram.

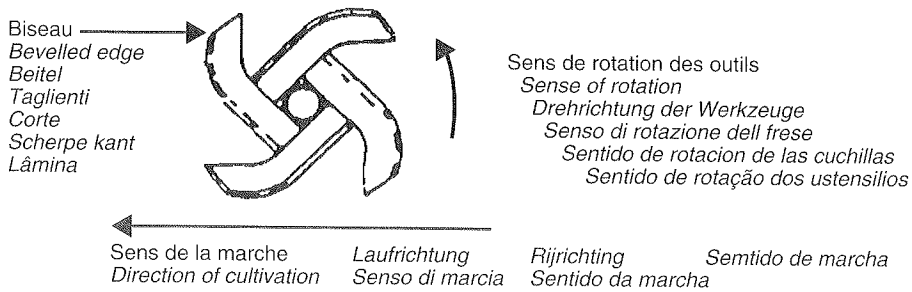
Beim Montieren der Kränze bitte aufpassen, daß der Beitel (Abschrägung) der Werkzeuge in Laufrichung, nach vorne, montiert wird.

Al momento di montare i gruppi frese. Fare attenzione che i taglienti delle frese siano nel senso deilla marcia.

De frezen dienen met de scherpe kant naar voren te worden gemonteerd.

Al montar las coronas tenga cuidado de que la parte biselada de las cuchillas miren hacia adelante.

Ao montar coroas, certifique-se de que as lâminas das fermamentas de cultivo ficam a rodar no sentido da marcha para a frente.



INSTRUCTIONS DE BON FONCTIONNEMENT

Avant toute intervention sur la machine, le moteur doit être arrêté, le fil de bougie déconnecté. Ne jamais mettre de carburant dans le moteur brûlant, attendre son refroidissement, utiliser un entonnoir ou autre pour éviter les éclaboussures.

PRÉPARATION :
(se reporter à la notice du moteur)

- Le moteur est livré sans huile. Il convient de mettre une huile détergente de bonne qualité et de type 15 W 40.
- Remplir le réservoir avec de l'essence sans plomb octane 98 sans aller jusqu'à débordement. En cas d'éclaboussures, essuyer avec un chiffon.

DÉMARRAGE DU MOTEUR :

Avant de lancer le moteur, s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse des outils, ni à proximité du moteur. Se placer à côté derrière la machine.

Ouvrir le robinet d'essence, s'il y a lieu, mettrela manette du moteur sur "START" ou "CHOKE", faire de même avec la manette d'accélération. Saisir la poignée du lanceur et tirer énergiquement pour passer la compression du moteur. Lorsque le moteur tourne , ramener la manette du moteur sur "RUN" ou "MINI" et régler la vitesse avec la manette d'accélération.

Lorsque le moteur est chaud, amener la manette du moteur à mi-course pour le démarrer.

On arrête le moteur en plaçant la manette d'accélération au mancheron sur "STOP" ou en appuyant sur le bouton coupe-circuit s'il y a lieu.

FREIN MOTEUR (Modèle Briggs & Stratton Quattro - XM50)

- Pour démarrer le moteur, il faut impérativement actionner le levier de frein-moteur avant de donner un coup sec sur la corde du lanceur du moteur.
- Pour stopper le moteur, relâcher le levier de frein-moteur.

ANGABEN FÜR DAS GUTE FUNKTIONIEREN

ACHTUNG : Vor jedem Eingriff an der Maschine, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel herausziehen. Nie bei heißem Motor Kraftstoff nachfüllen. Warten bis er kalt ist. Um Spritzer zu vermeiden, bitte einen Trichter benützen.

VORBEREITUNG :
(sich an die Motoranleitung halten)

- *Der Motor wird ohne Motorenöl geliefert. Bitte ein waschaktives Öl von guter Qualität nehmen, Typ 15 W 40.*
- *Den Tank mit bleifreiem Benzin, Oktanzahl 98, füllen, ohne daß er überläuft, Spritzer mit einem Tuch entfernen.*

ANLAUFEN DES MOTORS

ACHTUNG : Bevor Sie den Motor anlassen, vergewissern Sie sich, daß sich niemand in der gefährlichen Zone der Werkzeuge oder in Motornähe befindet. Sich hinten neben die Motorhacke stellen.

Den Benzinhahn öffnen. Den Motorhebel auf "START" oder "CHOKER" stellen, den Gashebel am Griff auch so einstellen. Mit dem Handgriff stark das Anlaßerkabel herausziehen, bis der Motor den notwendigen Druck hat. Wenn der Motor läuft, den Motorhebel auf "RUN" oder "MINI" stellen und die Geschwindigkeit mit dem Gashebel einstellen.

Wenn der Motor warm ist, den Motorhebel zum Anlaufen lassen nur auf die Hälfte einstellen.

Zum Motor abstellen, den Gashebel auf "STOP" bringen, oder auf den Abstellknopf, falls vorhanden, drücken.

MOTORBREMSE

- *Zum anlassen den "Motorbremse" Hebel gewegen, einmal Kräftig an der Schnur ziehen.*
- *Das Lösen des Hebels der Motorbremse verrursacht das ausschalten des Motors.*

TROUBLE-FREE RUNNING INSTRUCTIONS

WARNING : Before attempting maintenance on your cultivator, make sure the engine is stopped and the spark plug lead has been disconnected. WARNING : Do not plug petrol into the petrol tank when the engine is hot. Wait until it has cooled down and use a funnel so as to avoid petrol splashing onto the engine.

BEFORE STARTING UP :
(see engine manual)

- *The engine is supplied without oil. Fill the engine to the correct level with grade 15W40.*
- *Fill the petrol tank with 98 octane unleaded fuel, being careful not to overfill. Wipe away any fuel splashes with a rag.*

STARTING THE ENGINE :

WARNING : Before starting the engine make sure that nobody is near the rotating blades of the engine, get them to one side or behind the machine. Open the fuel cap, if fitted, and place the choke lever on "STARK", then place the throttle lever in its corresponding position. Grasp the starting handle and pullenergically to get over the compression stroke.Once the engine has started, push the choke lever to "RUN" or "MIN" and set the running speed with the throttle lever. When the engine is hot, set the choke lever to mid-course for starting. The motor is stopped by placing the throttle lever on "STOP" and pushing the circuit breaker if fitted.

ENGINE BRAKE :

- *To start, pull "engine-brake" lever, then pull the card hard.*
- *To stop the motor, release the "engine-brake" lever.*

CONSIGLI PER UN BUON FUNZIONAMENTO

Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, il motore deve esse spento ed il cappuccio della candela deve essere disinserito. Non aggiungere carburante a motore caldo bensi attendere che si raffreddi. Per questa operazione utilizzare un imbuto od altro attresso per evitare spruzzi.

PREPARAZIONE :
(Vedi notizie riguardanti il motore)

Il motore viene spedito senza olio. Si consiglia di usare un olio detergente di buona qualita del tipo 15 W 40 servendosi di un cacciavite togliere il tappo.

Riempire il motore con benzina senza piombo a 98 ottani senza farla traboccare. In caso di spruzzi ascuigare con uno straccio.

AVIVO DEL MOTORE

Prima di avviare il motore assicurarsi che non ci siano persone nella zona di pericolo. Nelle vicinanze delle frese ed in prossimita del motore. Porsi a lato o lietro la macchine.

Aprire il rubinetto della benzina (se esistente). Posizionare la leva del motor e la leva dell' acceleratore sul manico nella posizione "START" o "CHOKE". Impugnare la maniglia dell' avviatore e tirare energicamente per vincere la compressione del motore.

A motore avviato riportare la leva del motore in posizione "RUN" o "MINI" e regolare la velocita con la leva d'accelerazione. Il motore si arresta posizionando la leva dell' acceleratore posta sul manico nella posizione "STOP" o premendo il pulsante di massa se esistente.

FRENO DEL MOTORE

- *Per l'avviamento tirare la leva del freno e dare un deciso strappo alla funo.*
- *Il rilascio della leva del freno motore provoca l'arresto del motore.*

CONSEJOS PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO

Antes de cualquier intervencion en la maquina, parar el motor y desconecte el cable de la bujila. No llene nunca el deposito de gasolina con el motor muy caliente, espere que se enfrie y utilice un embudo para avitar salpicuduras.

***PREPARACION** (ver el manual del motor)*

- *El motor se sirve sin aceite, la aconsejamos le ponga un buen aceite detergente de tipo 15W40.*
- *Liene el deposito de gasolina sin plomo de 98 octanos sin que desborde. Limpie con un trapo las salpicuduras de gasolina.*

ARRANQUE DEL MOTOR

Antes de poner en marcha el motor, asegurese que no hay nadie en la zona de peligro de las cuchillas, ni cerca del motor. Colocarse siempre al costado ó detrás de la maquina.
En su caso, abrir el grifo de la gasolina, poner la manecilla del motor en posición START ó CHOKE y lo mismo con el mando del acelarador. Agarre la empruñadura del arranque y tire energicamente para vencer la compresion del motor. En cuanto se ponga en marcha el motor, coloque la manecilla del motor en posición "RUN" ó "MINI" y regule la velocidad mediante el mando del acelerador. Con el motor caliente, para ponerlo en marcha, ponga la manecilla del motor a medio recorido. Para parar el motor coloque el mando del acelerador en posición STOP ó apoye sobre el boton de pare del motors.

FRENO DEL MOTOR

- *Para arrancar, tirar dela palanca de "freno del motor", a continuacion tirar de la cuerda con un golpe seco.*
- *Para parar el motor, soltar la palanca de freno del motor.*

INSTRUCTIES VOOR VEILIG WERKEN

Water er ook aan de motor moet gebeuren - zet hem eerst af en neem de kap van de bougie. Nooit navullen met benzine terwijl de motor heet is. Gebruik bij tanken een trechter om morsen te voorkomen.

OLIE EN BENZINE
(Zie tevens de motorhandleiding)

- *De motor wordt geleverd zonder olie. Gebruil een detergentolie van goede kwaliteit, zoals een 15W40.*
- *Vul de benzinetank met loodvrije superbenzine (Octaangehalte 98). Pas op voor overstromen. Eventueel gemorste benzine onmiddellijk met een doek of lap verwijderen.*

MOTOR STARTEN

Voor de motor gestart mag worden, dient men zich er van te overtuigen dat niemand zich in de buurt van de frezen of de motor bevindt. Ga zelf aan de zijkant achter de hakfrees staan.
Open de benzinekraan (indien gemonteerd), plaats de chokehendel op "START" of "CHOKE". Plaats de gashendel eveneens in de stand "START" of "CHOKE". Pak de handgreep van het starterkoord stevig vast en trek de zuigers door de compressie heen. Wanneer de motor loopt, plaaste men de chokehendel in de stand "RUN " of "MINI". Het toerental van de frezen wordt met de gashendel ingesteld.
Een warme motor wordt gestart met de chokehendel in de middenstand.
Afhankelijk van uitvoering wordt de motor uitgeschakeld door de gashendel in de stand "STOP" te plaasten of door op de drukknopschakelaar te drukken.

MOTORREM

- *Om te starten, hendel nar het stuur trekken vervolgens een korte ruk aan het koord geven op de sleutel draaien.*
- *Om de motor te stoppen. de remhendel veer loslaten.*

INSTRUÇÕES PARA UM BOM FUNCIONAMENTO

Antes de mexer na engrenagem da máquina, tem que parar o motor e desligar o fio da vela. Não pôr nunca combustivel com o motor ainda quente. Esperar que arrefeça e utilizar um funil para evitar derramamentos.

***ANTES DE PÔR A FUNCIONAR** (ver manual do motor)*

- *O motor é entregue sem óleo. E conveniente utilizar um óleo de boa qualidade, tipo 15 W 40.*
- *Encha o depósito do combustivel - sem ser até cima - com gasolina sem chumbo de 98 octanas. Se entornar, limpe bem com um pano.*

ARRANQUE DO MOTOR

Antes de pôr motor em funcionamentio, certifique-se de que ninguém se encontra ao alcance das lâminas dos instrumentos de cultivo, nem próximo do motor. As pessoas deverão colocar-se ao lado ou atrás da máquina.
Abra a torreira da gasolina, se for caso disso, coloque a alavanca do motor na posição "START" ou "CHOKE" : fazer o mesmo com a alavanca de aceleração na rabiça. Segure no manipulo do tirante e puxe com força de forma a obter o impulso de compressão no motor. Quando o motor começar a trabalhar, ponha a alavanca do motor na posição "RUN" ou "MINI".
Quando o motor estiver quente, ponha a alavanca a meio curso para que ele arranque.
O motor pára levando a alavanca de aceleração na rabiça até posição "STOP" ou carregando no botão de desligar, se for caso disso.

FREIO MOTOR

- *Para arrancar, puxar a alavanca no sentido do guiador, em seguida dar um impulso brusco na corda.*
- *Para desligar o motor, largar a alavanca de freio motor.*

ENTRETIEN

⚠ Pour toute les opérations d'entretien ou de contrôle, le moteur est arrêté, le fil de bougie déconnecté.

ENTRETIEN MACHINE

- Contrôler périodiquement le serrage des boulons et de vis.
- Après chaque utilisation, la machine est nettoyée soigneusement. Laver au jet d'eau sans le diriger directement sur le moteur. Eviter le nettoyeur haute-pression.
- Enlever herbes, racines, terre sur les outils et carter.
- Huiler les différentes articulations (huile moteur).
- Huile carter de transmission : SAE 80 API GL4 pour transmissions.
  Capacité : 0,20 l.

ENTRETIEN MOTEUR

(se reporter à la notice du moteur)

- Contrôler le niveau d'huile avant chaque utilisation.
- La première vidange s'effectue après 5 heures d'utilisation, ensuite toutes les 25 heures, la vidange s'effectue moteur chaud.
- Contrôler l'état du filtre à air. Nettoyer la cartouche toutes les 25 heures d'utilisation en tapotant doucement sur une surface plane. La remplacer si nécessaire.
- Contrôler l'état de propreté du moteur. Nettoyer régulièrement les ailettes de refroidissement ainsi que tous les endroits obstrués par la poussière ou l'herbe.
- Contrôler régulièrement l'état de la bougie ainsi que les électrodes.

MAINTENANCE

⚠ *WARNING : The engine must be stopped and the spark plug lead disconnected before any maintenance is carried out.*

GENERAL MAINTENANCE

- *Check the tightness of the nuts and bolts on your cultivator periodicaly.*
- *Carefully clean away all earth and grass with a water-hose being careful not to direct water onto the engine. Avoid high-pressure cleaning methods.*
- *Lightly oil the various moving parts with engine oil.*
- *Top up with : SAE 80 API GL4 transmission oil.*
  Capacity : 0,20 l.

ENGINE MAINTENANCE

(see engine maintenance manual)

- *Check the oil level before starting the engine.*
- *The first oil change is made when the engine has completed 5 hours running time. Thereafter, every 25 hours. Drain oil whist the engine is hot.*
- *Check the condition of the air filter. Remove dust and grass from around the filter fins by tapping the filter on a flat surface.*
  Replace the filter when necessary.
- *Check that the motor is clean. Keep the engine cooling fins clean and any areas that may have become clogged by dust and grass.*
- *Check the condition of the spark plug and its electrodes at regular intervals.*

WARTUNG

⚠ *ACHTUNG : Vor jeder Wartung, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzen-kabel herausziehen.*

WARTUNG DER MASCHINE

- *Regelmäßig den Sitz der Schrauben und Muttern überprüfen.*
- *Nach jedem Gebrauch, die Maschine sorgfältig reinigen. Mit Wasserchlauch abspritzen, ohne direkt den motor zu waschen. Hochdruckreiniger vermeiden !*
- *Gras, Wurzein und Erde an den Werkzeugen und dem Gehäuse entfernen.*
- *Die verschiedenen Scharniere und Gelenke ölen (Motorenöl).*
- *Ölsorte : SAE 80 API GL4 für Getriebe.*
  inhart : 0,20 l.

MOTORWARTUNG

(sich an die Motoranleitung halten)

- *Vor jedem Gebrauch den Ölstand prüfen.*
- *Der erste Ölwechsel wird nach 5 Stunden durchgeführt, anschließend alle 25 Stunden. Der Ölwechsel findet bei warmem Motor statt.*
- *Den Luftfilter überprüfen, alle 25 Stunden sâubern, indem man ihn leicht auf eine ebene Fläche klopft. Falls nötig auswechsen.*
- *Die Sauberkeit des Motors überprüfen. Regelmäßig die Kühlrippen reinigen. Alle mit Staub oder Gras Verschmutzten Stellen reinigen.*
- *Regelmäßig die Zündkerze und die Elektroden kontrollieren.*

MANUTENZIONE

⚠ *Prima di effetuarequalsiasi operazione di manutenzione e/o controllo. Il motore deve essere fermo ed il cappuccio della candela disinserito.*

MANUTENZIONE DELLA MACCHINA

- *Controllare periodicamente il fissaggio dei bulloni e delle viti.*
- *Dopo ogni utilizzo la macchina deve essere pulita scrupolosamente lavandola con un getto d'acqua senza dirigerlo direttamente sul motore. Evitare i getti ad alta pressione.*
- *Togliere erba, radici, terra dalle frese e dal carter.*
- *Oliare le varie parti in movimento, utilizzare lo stesso tipo di olio impiegato sul motore.*
- *Olio : SAE 80 API GL4 per transmissioni.*
  Capacita : 0,20 l.

MANUTENZIONE DEL MOTORE

(Fare riferimento alle istruzioni)

- *Riguardanti il motore. Controllare il livello dell' olio prima di ogni utilizzo.*
- *Il primo cambio va effettuato dopo 5 ore di utilizzo. Successivamente ogni 25 ore. Lo svuotamente va effettuato a motore caldo. Controllare lo stato del filtro aria. Pulire la cartuccia ogni 25 ore du utilizzo sbattendola dolcemente siu di una superficie piana. Se necessario sostituirla. Controllare lo stato di pulizia del motore. Pulire regolarmente le alette di raffreddamente e tuite le parti ostruite da polvere o erba. Controllare periodicamente lo stato della candela.*

MANTENIMIENTO

⚠ *Rara todas las operaciones de mantenimiento o de control, el motor debe estar parado y el cable de la bujila desconectado.*

MANTENIMIENT MAQUINA

- *Control periodico de apretado de tornillos.*
- *Despues de cada uso hacerte una buena limpieza. Lavarta con un buen chorro de agua son dirigirlo al motor. No es aconsejable lavarla a alta precision.*
- *Quitar la hiervas, raizes y tierra de la base del carter y cuchillas. Humeceder las differentes articulaciones con aceite (aceite de motor).*
- *Aceite : SAE 80 API GL4 para transmisiones.*
  Capacitad : 0,20 l.

MANTENIMIENTO MOTOR

(ver instrucciones del motor)

- *Controlar el nivel de aceite antes de cada utilizacion. El primer cambio debe hacerse despues de las 5 primeras horas de tebajo, y luego cada 25 horas, cambiar el aceite con el motor caliente.*
- *Controlar el estado de filtro de aire. Limpiar les cartuchos del filtro cada 25 horas de uso golpeando suavemente sobre una superficie lisa. Cambiarlo si fuera necesario.*
- *Controlar el estado de limpieza del motor. Limpiar regulamente les aletas de refigeracion asi coma todas las salidas abtruidas por el povo o la hierva.*
- *Controlar regularmente el estado de la bujila asi como los electrodos.*

ONDERHOUD

⚠ *Voorafgaand aan onderhouds - of reiniging - swerkzaamheden dient de motor te worden uitgeschakeld en de kap van de bougie te worden genomen.*

HAKFREES :

- *Kontroleer regelmatig of de bouten en moeren niet losgetrild zijn.*
- *Na gebruik dient de hakfrees zorgvuldig te worden gereinidg. De machine mag met water worden schoongespoten, zolang de waterstraal niet direct op het motorblok wordt gericht.*
- *Verwijder gras, wortels en aarde van de frezen en het frame.*
- *Olie bewegende delen spaarzaam in met motorolie.*
- *De motorreductor is volledig onderhoudsvrij.*
- *De mottoreductor is volledig onderhoudsvrij met olie SAE 80 API GL4 overbrenging. Inhoud : 0,20 l.*

MOTOR :

(Zie motorhandleiding)

- *Kontroleer het oliepeil voor u de frees gebruikt.*
- *Olie wordt voor de eerste maal na 5 bedrijfsuren ververst, en vervolgens om de 25 uur. Olie verversen terwijl het carter nog warm is !*
- *Kontroleer het luchtfilter op vervuiling. Het moet om de 25 bedrijfsuren worden gereinigd (voorzichtig op een vlak voorwerp uitkloppen) en waar nodig worden vervangen.*
- *Het motorblok dient te worden schoongehouden. Reinig regelmatig de koelribben en het blok van stof en vuil.*
- *Kontroleer regelmatig of de bougie niet ontkoold moet worden en dat de ruimte tussen de elektroden de juiste is.*

MANUTENÇÃO

⚠ *Para qualquer operação de manutenção ou verificação, o motor tem que estar parado e o fio da vela desligado.*

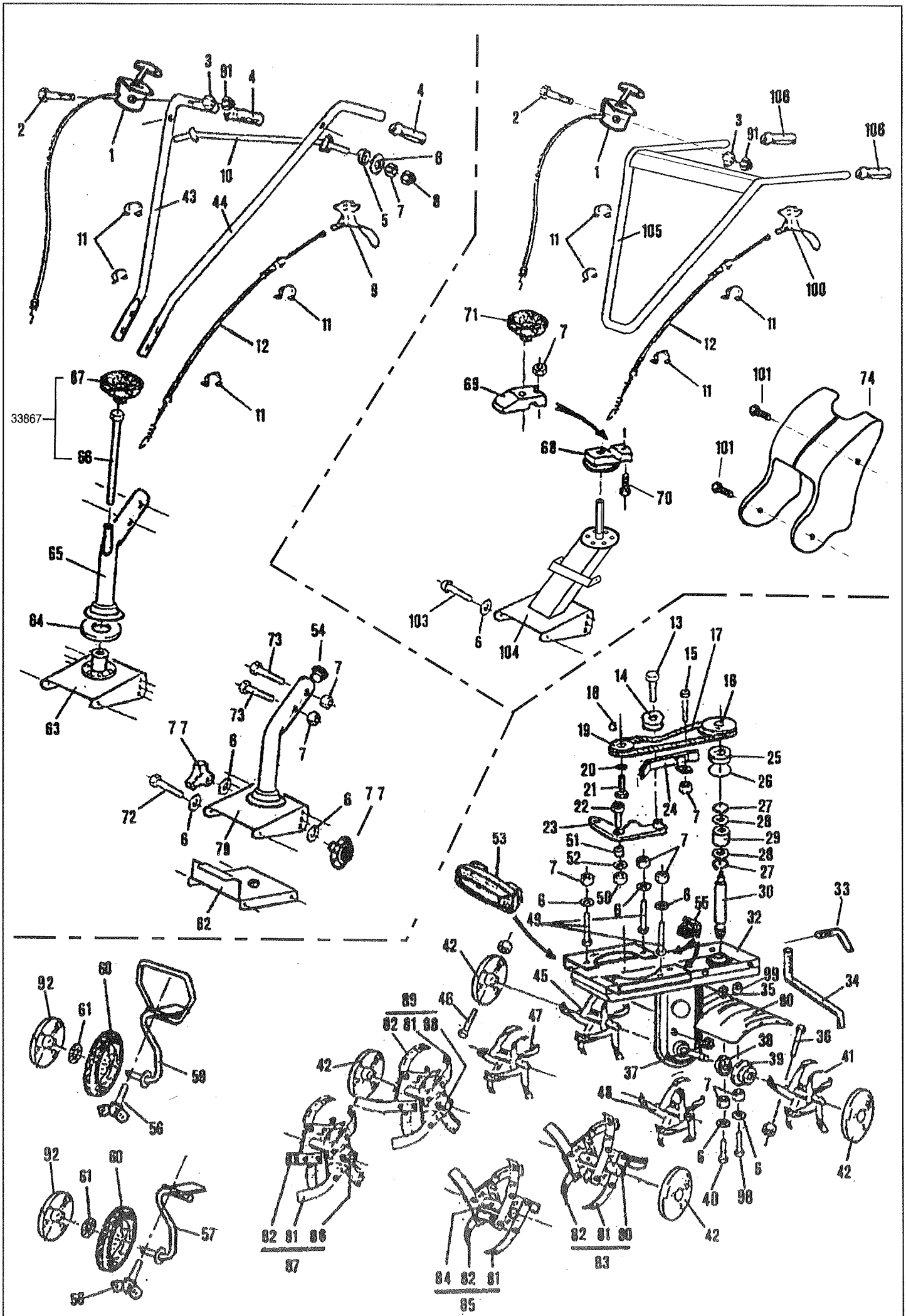
MANUTENÇÃO DA MAQUINA

- *Controlar periodicamente o aperto dos parafusos e das porcas.*
- *Após cada utilização, a maquina deve ser limpa cuidadosamente. Lavá-la com água corrente sem dirigir o jacto directamente para o motor. Evitar fazê-lo com o jacto de água a grande pressão.*
- *Retirar as ervas e as raizes que se encontrem nos instrumentos de cultivo e no carter.*
- *Lubrificar todas as articulações (com óleo de motor).*
- *O carter da caixa de velocidades vem lubrificando da fabrica com oleo SAE 80 API GL4 para transmissão. Capacidade : 0,20 l.*

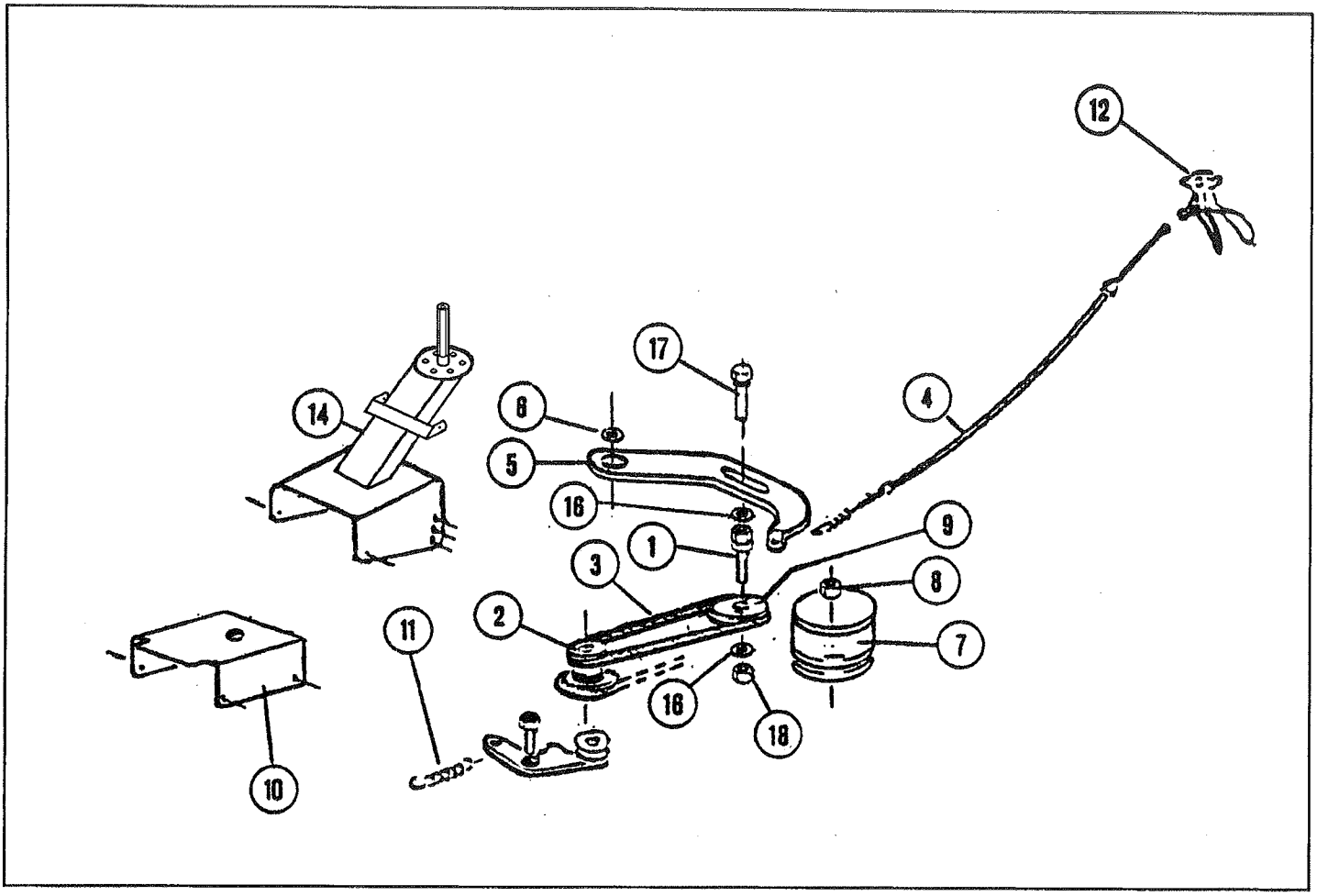
MANUTENÇÃO DO MOTOR

(ver manual do motor)

- *Verificar o nivel do óleo antes de cada utilização.*
- *A primeira mudança de óleo devéra ser efectuada após as primeiras 5 horas de utilização. Depois, passará a fazer-se de 25 em 25 horas. A mudança de óleo deve ser feita com o motor quente.*
- *Verificar o estado do filtro de ar. Remover o pó e as ervas que se encontrem à volta do filtro de 25 em 25 horas, batendo-o levemente numa superficie plana. Substitua-o quando necessário.*
- *Verificar se o motor está limpo, limpar regularmente as lamelas do arrefecimiento, assim como todas as zonas que se encontrem obstruidas por poeiras ou por ervas.*
- *Verificar regularmente o estado da vela e dos eléctrodos.*


33867
82 81 86
87
84 82 81
85
82 81 80
83

Nr	R f rences	D signation	Part name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Omschrijving	Designa o	Classic 35	QUATTRO	XM 55	GCV 135
1	38093	Commande d'acc l ration	Throttle control	Gashebel gestange	Acceleratore	Mando	Gaskabel	Accelerator	1	1	1	1
2	Z03.5.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
3	Z53.5	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	1	1	1	1
4	33811	Poign e	Handlebar grip	Sterzgriff	Manopola	Empunadura	Handgreep	Pega	2	2	2	2
5	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2	2	2	2
6	Z08.L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	11	11	11	8
7	Z53.8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	13	13	13	10
8	31530	Cache- crou	Plastic cap	Mutternabdeckung	Copri	Tapon plastico	Kunstofkap	Tampao plastico	6	6	6	6
9	33812	Levier simple	Clutch control	Kupplungshebel	Leva	Mando	Koppelingshendel	Alavanca	1	2	2	1
10	33921	Tirant	Bar	Stange	Tirante	Barra	Frameb alk	Barra	1	1	1	1
11	42032	Collier	Cable clip	Klemmschelle	Ferma cavo	Abrazadera	Kabelbinder	Gancho	4	4	4	4
12	33793	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Commando	Mando embrague	Koppelingsstang	Commando	1	1	1	1
13	Z03.10.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
14	30554	Galet	Tensioner wheel	Riemenspannrolle	Puleggia	Polea	Rol	Polia	1	1	1	1
15	Z03.8.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
16	33781	Poulie r ceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemschijf	Polia	1	1	1	1
17	33791	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Riem	Correia	1	1	1	1
18	46049	Clavette	Key	Keil	Chiavetta	Clavigia	Pin	Pino	1	1	1	1
19	33789	Poulie motrice	Pulley	Traibrad	Puleggia	Polea	Riemschijf	Polia	1	1	1	
	33555	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Riemschijf	Polia				1
20	Z12.10AZ	Rondelle ventail	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1	1	1	1
21	Z03.952425	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1		1	1
	Z03.952416	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso		1		
22	33915	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
23	33821	Bras de galet	Arm	Vorrichtung	Leva	Leva	Rolarm	Bra o	1	1	1	1
24	33828	Guide-courroie	Vee belt guide	Riemenf hrung	Guida cinghia	Guia de correa	Drijfriemgeleider	Guia de correia	1	1	1	1
25	030.6302.2	Roulement	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Kogellager	Rolamento	1	1	1	1
26	035.42.2	Joint torique	Rotary hoe seal	Wellendichtung	Rosamento	Reten	Asafdichtung	Junta	1	1	1	1
27	33765	Circlips	Circlip	Clips	Seeger	Circlips	Circlip	Anel	2	2	2	2
28	33834	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	2	2	2	2
29	031.HK2216	Douille aiguilles	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Kogellager	Rolamento	1	1	1	1
30	33763	Vis sans fin	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
31	16667	Goupille	Pin	Splint	Coppoglia	Pasador	Cavilla	Borgpen	1	1	1	1
32	33678	Carter	Casing	Getriebkasten	Carter	Carter	Arandrijfkap	Carter	1	1	1	1
33	33904	Cheville	Pin	Splint	Perno	Pasador	Pen	Retentor	1	1	1	1
34	33770	Eperon	Leg	St tze	Puntone	Espolon	Spoorstang	Apoio	1	1	1	1
35	33940	Entretoise	Spacer	Anstandsh le	Distanziale	Distanciador	Afstandstuck	Separador	2	2	2	2
36	Z04.8.40	Boulon	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2	2	2	2
37	32111	Bouchon	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
38	034.254007	Joint l vre	Rotary hoe shaft seal	Wellendichtung	Rosamento	Reten	Asafdichtung	Junta	2	2	2	2
39	33780	Cache-poussi res	Protector	Schutzung	Protezione	Proteccion	Kunstofkap	Protector	2	2	2	2
40	Z03.8.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2	2	2	2
41	33989	Couronne gauche 30x5	L/H Hoe wheel 30x5	Kranz L 30x5	Fresa Sx 30x5	Corona l. 30x5	Linkerfrees 30x5	Coroa E. 30x5		1	1	1
42	30649	Disque prot ge-plantes	Disc	Schutzscheibe	Dischi	Disco	Schrijf	Disco		2	2	2
43	33618	Guidon droit	Handlebar R.	Sterz R.	Manico D.	Manillar D.	Stuur R.	Rabica D.	1	1	1	1
44	33617	Guidon gauche	Handlebar L.	Sterz L.	Manico Sx.	Manillar I.	Stuur L.	Rabica E.	1	1	1	1
45	33988	Couronne droite 30x5	R/H Hoe wheel 30x5	Kranz R. 30x5	Fresa Dx 30x5	Corona D 30x5	Rechterfrees 30x5	Coroa D. 30x5		1	1	1
46	Z04.8.50	Boulon	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso		2	2	2
47	33784	Couronne droite 30x5	R/H Hoe wheel 30x5	Kranz R. 30x5	Fresa Dx 30x5	Corona D 30x5	Rechterfrees 30x5	Coroa D. 30x5	1			
48	33785	Couronne gauche 30x5	L/H Hoe wheel 30x5	Kranz L. 30x5	Fresa Sx 30x5	Corona l 30x5	Linkerfrees 30x5	Coroa E. 30x5	1			
49	Z03.8.30	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	3	3		
	Z03.8.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso				3
	Z03.8.35	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso			2	
	Z03.8.60	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso			1	
50	Z53.10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Moer	Parafuso	1	1	1	1
51	33792	Entretoise	Spacer	Anstandsh le	Distanziale	Distanciador	Afstandstuck	Separador	1	1	1	1
52	Z08.M10U	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1	1	1	1
53	33913	Enjoliveur de nez	Hub cap	Kappe	Copri	Embellecedor	Dop	Calote	1	1	1	1
54	33756	Bouchon de tube	Plastic cap	Verschlu§	Copri	Tapon plastico	Kunstof kap	Tampao plastico	1	1	1	1
55	33775	Bouchon	Plastic cap	Verschlu§	Copri	Tapon plastico	Kunstof kap	Tampao plastico	2	2	2	2
56	33864	Vis oreilles	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Pasador	1	1	1	1
57	33771	Bras de roue	Wheel arm	Rad vorrichtung	Supporto ruota	Leva	Wielarm	Bra o	1	1	1	1
59	33803	Bras de roue	Wheel arm	Rad vorrichtung	Supporto ruota	Leva	Wielarm	Bra o	1	1	1	1
60	33646	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Wiel	Roda	1	1	1	1
61	33762	Clips	Clip	Clip	Clips	Circlips	Veering	Grampos	1	1	1	1
62	33777	Plaque de carter	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Kap	Cobertura	1	1	1	1
63	33818	Support de potence	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1	1	1	1
64	33823	Rondelle mousse	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Ring	Anilha	1	1	1	1
65	33639	Potence r glable	Fixed stanchion	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1	1	1	1
66	33869	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
67	33779	Bouton de r glage	Knob	Knopf	Pomolo	Pomo	Knop	Botao	1	1	1	1
68	33426	Support	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1	1	1	1
69	31182	Support	Support	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1	1	1	1
70	Z03.8.40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	1	1	1	1
71	30748	Bouton	Knob	Knopf	Pomolo	Pomo	Knop	Botao	1	1	1	1
72	003.6.20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2	2	2	2
73	Z03.8.55	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2	2	2	2
74	33585	Capot	Kover	Haube	Coperchio	Capo	Kap	Cobertua	1	1	1	1
77	33864	Bouton	Knob	Knopf	Pomolo	Pomo	Knop	Botao	1	1	1	1
78	33843	Timonerie de frein moteur	Clutch control	Gestange	Commando	Mando	Koppelingsstang	Commando		1	1	
79	33637	Potence fixe	Fixed stanchion	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1	1	1	1
80	33835	Moyeu d'outils G.	Hub L.	Nabe L.	Mozzo Sx	Eje I.	Naaf L.	Cubo E.		1	1	1
81	33844	Outil D. 30x5	R/H Hoe tool 30x5	Werkzeug R. 30x5	Fresa Dx 30x5	Cuchilla D. 30x5	Rechtermes 30x5	Utensilo D. 30x5	x	x	x	x
82	33845	Outil G. 30x5	L/H Hoe tool 30x5	Werkzeug L. 30x5	Fresa Sx 30x5	Cuchilla I. 30x5	Linkermes 30x5	Utensilo E. 30x5	x	x	x	x
83	33971	Couronne G. 30x5	L/H Hoe wheel 30x5	Kranz L. 30x5	Fresa Sx 30x5	Corona l. 30x5	Linkerfrees 30x5	Coroa E. 30x5		1	1	1
84	33839	Moyeu d'outils G.	Hub L.	Nabe L.	Mozzo Sx	Eje I.	Naaf L.	Cubo E.	1	1	1	1
85	33967	Couronne G. 30x5	L/H Hoe wheel 30x5	Kranz L. 30x5	Fresa Sx 30x5	Corona l. 30x5	Linkerfrees 30x5	Coroa E. 30x5	1	1	1	1
86	33842	Moyeu d'outils D.	Hub R.	Nabe R.	Mozzo Dx	Eje D.	Naaf R.	Cubo D.	1	1	1	1
87	33966	Couronne D. 30x5	R/H Hoe wheel 30x5	Kranz R. 30x5	Fresa Dx 30x5	Corona D. 30x5	Rechterfrees 30x5	Coroa D. 30x5	1	1	1	1
88	33838	Moyeu d'outils D.	Hub R.	Nabe R.	Mozzo Dx	Eje D.	Naaf R.	Cubo D.		1	1	1
89	33970	Couronne D. 30x5	R/H Hoe wheel 30x5	Kranz R. 30x5	Fresa Dx 30x5	Corona D.30x5	Rechterfrees 30x5	Coroa D. 30x5		1	1	1
90	33769	Capot d'outils lg 0,40 m	Stone guard 16	Werkzeug haube 0,40 m	Protezione 0,40 m	Capo 0,40 m	Kapo 0,40 m	Capot 0,40 m	1	1	1	1
	33826	Capot d'outils lg 0,50 m	Stone guard 20	Werkzeug haube 0,50 m	Protezione 0,50 m	Capo 0,50 m	Kapo 0,50 m	Capot 0,50 m		1	1	1
91	31529	Cache- crou	Plastic cap	Mutternabdeckung	Copri	Tapon plastico	Kunstofkap	Tampao plastico	1	1	1	1
92	43115	Enjoliveur	Hub cap	Radzierkappe	Copri ruota	Embellecedor	Dop	Calote	1	1	1	1
98	Z03.8.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	2	2	2	2
99	33940	Entretoise	Spacer	Anstandsh le	Distanziale	Distanciador	Afstandstuck	Separador	2	1	2	2
100	30803	Levier	Clutchcentral	Kupplungshebel	Leva	Mando	Koppelingshendel	Alavanca	1	1	1	1
101	46006	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4	4	4	4
103	063.8.12	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Schroef	Parafuso	4	4	4	4
104	33599	Potence	Stanchlon	Trager	Supporto	Soporte	Steun	Suporte	1	1	1	1
105	33594	Guidon	Handlebar	Sterz	Manico	Manillar	Stuur	Rabica	1	1	1	1
106	16706	Poign e	Handlebargrip	Strezgriff	Manopola	Empunadura	Handgreep	Pega	2	2	2	2



Part. N°	Référence	Désignation - Part Name - Bezeichnung - Descrizione - Descripcion - Omschrijving - Designaçao	Qty
1	33649	Entretoise - Spacer - Abstandstück - Distanziale - Distanciador - Afstandbuis - Separador	1
2	33650	Poulie - Pulley - Treisbrad - Puleggia - Polea - Poelie - Polia	1
3	33651	Courroie - Belt - Riemen - Cinghia - Correa - Riem - Correia	1
4	33652	Timonerie - Clutch control - Gestange - Cavo - Mando - Koppelingstang - Commando	1
5	33653	Bras - Arm - Vorrichtung - Supporto - Leva - Hevel - Braço	1
6	33654	Entretoise - Spacer - Abstandstück - Distanziale - Distanciador - Afstandbnis - Separador	1
7	33655	Poulie - Pulley - Treisbrad - Puleggia - Polea - Poelie - Polia	1
8	33659	Contre-écrou - Nut - Mutter - Dado - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
9	33660	Galet - Wheel - Riemenspannroll - Puleggia - Polea - Riemsschrijf - Polia	1
10	33662	Plaque - Cover - Haube - Coperchio - Capo - Kap - Cobertura	1
11	33666	Ressort - Spring - Feder - Molla - Muelle - Veer - Mola	2
12	30804	Poignée - Clutch lever - Kupplungshebel - Leva - Empunadura - Koppelinghendel - Alavanca	1
13	47320	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	1
14	33579	Potence - Stanchion - Trager - Supporto - Soporte - Steun - Suporte	1
16	Z08.L8N	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	2
17	Z42.8.16	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
18	Z53.8	Ecrou Nut - Mutter - Dado - Tornillo - Moer - Parafuso	1

POUR UNE UTILISATION EN TOUTE SÉCURITÉ

⚠ Ce symbole signifie : **"ATTENTION DANGER"**
Si ces instructions ne sont pas suivies scrupuleusement, il pourrait en résulter des accidents corporels ou matériels, de même que la suppression de la garantie.

- Ne faites pas tourner le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent un monoxyde de carbone, gaz inodore et mortel.
- Des modifications non agréées de cette machine ou de ce moteur et son utilisation pour des applications inappropriées pourraient dégrader son fonctionnement, sa sécurité d'emploi et sa durée de vie. N'utilisez que des pièces de rechange approuvées.
- N'utilisez pas le moteur sans pot d'échappement ou sans filtre à air.
- N'utilisez pas le starter pour arrêter le moteur.
- Ne remplissez pas le réservoir d'essence lorsque le moteur est en marche. Laissez refroidir le moteur 2 minutes avant de faire le remplissage.
- Essuyer toute l'essence répandue avant de mettre le moteur en marche.
- L'essence étant un liquide hautement inflammable, éloignez toute source d'incendie : cigarette, allumette, braise, etc...
- N'utilisez pas le moteur dans les zones boisées, broussailleuses ou sur les terrains couverts d'herbes sèches, si le pot n'est pas muni d'un pare-étincelles.
- Avant toute intervention sur le moteur ou la machine, débrancher le câble de la bougie.

SÉCURITÉ DES PERSONNES

- Ne laissez personne utiliser la machine sans lui avoir donné au préalable des instructions correctes.
- Eloignez les gens et les enfants de la machine en cours d'utilisation.
- Ecartez les mains et les pieds des organes brûlants ou en mouvement.
- Ne restez pas devant l'appareil et à proximité des outils lorsqu'ils tournent.
- Libérez la zone de travail de tout objet qui pourrait être happé ou projeté.
- Arrêtez le moteur lorsque vous quittez la machine, même un court instant.
- S'il existe un danger de glissade dans un terrain en pente, maintenir fermement le mancheron, et/ou retenez la machine à l'aide d'une corde tenue par une autre personne. Cette personne doit se trouver au dessus et à distance suffisante par rapport à la machine.

A FEW SAFETY PRECAUTIONS

⚠ *This symbol means :*
"WARNING - DANGER"
If these instructions are not followed carefully, they could lead to bodily iniury or material damage, they can even render the guarantee null and void.

- *Do not run the engine in an enclosed space. Exhaust fumes contain carbonmonoxide, a colourless and mortal gas.*
- *Non-homologuated modifications to this machine and engine and to its use for other purposes for wich it was intended can affect its functioning, its security in use and its durability. Use only approved spare parts on this machine.*
- *Do not run the engine without its exhaust silencer nor its air filter.*
- *Do not usethe choke control ti stop the engine.*
- *Do not fill the fuel tank whilst the engine is running. Leave it to cool down for about 2 minutes before attempting to fill the tank.*
- *Remove all excess fuel with a cloth before re-starting the engine.*
- *Petrol is highly inflammable, make sure no sources of fire are in the vicinity, such as cigarettes, matches, and so on...*
- *Do not use this machine in over-dry woodland and dry grassy areas. If the exhaust pipe has not been fitted with a spark arrestor.*
- *Before attempting to work on the engine, make sure the spark-plug lead has been disconnected.*

PERSONNAL SAFETY PRECAUTIONS

- *Do not let anyone use this machine unless you are sure they have adequate knowledge of how to use it.*
- *Keep children an people away from this machine whilst you are working with it.*
- *Keep your hands and feet away from the hot engine and moving parts do not stand in front of the machine or near the rotary blades when the engine is running.*
- *Clear the ground to be tilled of any loose objects that can be thrown up by the cultivator blades.*
- *Stop the engine when you leave the machine standing, even if its for a short time.*
- *If there is the possibility that the machine begins to slide on sloping ground, maintain a firm grip on the handlebars, or try to get the help of another person to hold the machine with you, and/or try to get a rope round it, the other person must be uphill of the machine and a safe distance away.*

FUR EINE SICHERE-BENÜTZUNG

⚠ *Dieses Zeichen bedeutet :*
"ACHTUNG - GEFAHR "
Falls diese Anordnungen nicht befolgt werden, kann es zu Verletzungen oder Materialschäden kommen, selbst die Garantie kann gestrichen werden.

- *Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen. Die Abgase enthalten Kohlenmonoxid, ein geruchloses und tötliches Gas.*
- *Unerlaubte Anderungen dieser Maschine oder des Motors sowie die Benützung für nicht vorgesehene Arbeiten können das Funktionieren, die Benützungssicherheit und die Lebensdauer herabsetzen. Nehmen Sie nur genehmigte Zuberhörteile.*
- *Den Motor nicht ohne Auspuffiopf oder Luftfilter laufen lassen.*
- *Nehmen Sie nicht den Starter um den Motor abzustellen.*
- *Füllen Sie den Benzintank nicht bei laufendem Motor. Diesen 2 Minuten abkühlen lassen, bevor Sie Benzin nachfüllen.*
- *Benzinspritzer vor dem Motor anlassen abwischen.*
- *Da sich Benzin leicht entflammt, jede Feuerquelle enffermen : Zigarette, Streichhölzer, Glut, usw.*
- *Wenn der Auspufflopf nicht mit einem Funkenfänger versehen ist, den Motor bitte nicht im Wald, in Hecken oder auf Gëlande mit trockenem Gras benützen.*
- *Bevor Sie an den Motor oder die Maschinenteile greifen, bitte das Zündkernkabel abziehen.*

SICHERHEIT FÜR DIE BENÜTZER

- *Lassen Sie niemand die Maschine bedienen, ohne ihr vorher eingewiesen zu haben.*
- *Kinder und andere Personen während der Arbeit enffernt halten.*
- *Hände und Füße von heißen oder Sich bewegenden Teilen enffernt halten. Bleiben Sie während dem Laufen nicht vor der Maschine oder in der Nähe der Werkzeuge stehen.*
- *Befreien Sie das Gelände von jeglichen Gegenständen, die von der Maschine ergriffen und weggeschleudert werden könnten.*
- *Den Motor immer abstellen, selbst wenn Sie sich auch nur einige Schritte enffernen.*
- *Falls im Gelände Rutschgefahr (bergiges Gelände) besteht, den Sterz gut festhalten und/oder die Maschine mit einem Seil zurückhalten, das von jemand gehalten wird. Diese Person muß oberhalb und in genügend Abstand stehen.*

PER UN UTILIZZO SICURO

⚠ *Questo simbolo significa :*
"ATENZIONE - PERICOLO"
Se queste istruzioni von vengono scrupompsamente sseguite si possono verificare incidenti a persone o cose con decadiment della garanzia.

- *Non far funzione il motore in un locale chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio. Gas inodore e mortale.*
- *Modifiche non consentite apportate alla macchina ed al motore nonche l'utilizzo improprio possono compromelterne il funzionamento. La sicurezza a la durata utilizzara solamente parti di ricambo originali.*
- *Non far funzionare il motore senza silenziatoxe o senza filtro aria.*
- *Non utilizzate lo starter per fermare il motore.*
- *Non riempire il serbatoio della benzina quando il motore e in funzione. Lasciarlo raffreddare per due minuti prima di riempirlo.*
- *Prima di avviare il motore ascuigare la benzina eventualmente fuoriuscita.*
- *La benzina e un liquido fortemente infiammabile. Alloontanare quindi le fonti d'incendio : sigarette, fiammiferi, braci, ecc. Non utilizzare il motore in zone boscore. Incolte e su terreni ricoperti d'erbz secca. Se il silenziatore non e dotato di un para-scintille.*
- *Prima di qualsiasi intervento sul motore o sulla macchina. Disinserire il cappuccio della candela.*

SICUREZZA DELLE PERSONE

- *Non permettete ad alcuno l'utilizzo della macchina senza aver in precedenza impartito le corrette instruzioni.*
- *Durante l'utilizzo allontanate i bambini e le persone.*
- *Tenere le mani ed i piedi lontano dalle parti che possono provocare scottature o che sono in movimento.*
- *Non porsi di fronte alla macchina o in prossimita delle frese quando girano.*
- *Liberare la zona di lavoro da qualstasi oggetto che possa essere lanciato o che possa incastrarsi nelle frese.*
- *Quando abbandonate la macchina spegnete il motore anche se solo per pochi istanti.*
- *Se esiste il pericolo di scivolare su di un terreno in salita. Impugnare saldamente il manico ed ancorare la macchina per mezzo di una fune tenuta da un altra persona che deve trovarsi di sopra e ad una distanza sufficiente.*

PARA UNA UTILIZACION SEGURA

⚠ *Este simbolo significa "ATTENCION PELIGRE"*

Si estas instrucciones no sesiguen scrupulosamente, podria ser causa de accidentes corporales o materiales y la supresion de la garantia.

- *No hacer functionar el motor en un local cerrado. Los gases de esca contienen monoxide de carbono, gas inodoro y mortal.*
- *La modificacion no reglamentada por el fabricante de esta maquina o de su motor y su utilizacion inapropriada puede degradar su funcionamiento, su seguridad y su duracion. No utilizar piezas de recambio que no sean originales.*
- *No utilizar el motor sin tubo de escape ni sin filtro de aire.*
- *No emplee el estarter para parar el motor.*
- *No llene nunca el deposito de gasolina con el motor en marcha.*
- *Deje enfriar el motor unos minutos antes de volver a ponerle gasolina.*
- *Antes de poner el motor en marcha limpielo biende la posibl'es salpicaduras de gasolina.*
- *Siendo la gasolina un liquido muy inflamable, aleje cuisquier posibilidad de incendio : cigarillos, cerillas, brases, etc...*
- *No trabaje con su motazada en zonas de bosque, broza o en terrenos cublertos de hiervas secas, si el tubo de escape no va provisto de un apaga chispas.*
- *Antes de cualquier intervencion en la maquina o el motor, desconectar el de la bujila.*

SEGURIDAD DE LAS PERSONAS

- *No dejar a nadie emplear la maquina sin haberlle anter INSTRUIDO adecuat.*
- *Cuando se aleje de la maquina a unque solo sea por un instante pare el motor.*
- *Si trabaja en terreno con mucha pendiente, mantengra fuertemente el manillar o que otra person le ayude con una cuerda. Esta personna debera esta siempre en la parte de arriba y a una distancia prudnete de la maquina.*
- *Limpie la zona de trabajo de todo objeto que pueda enrollarse en las cuchillas o ser proyectado.*

VEILIGHEDSVOORSCHRIFTEN

⚠ *Dit symbol betekent : "OPGEPAST, GEVAAR !"*

In de wind slaan van de betreffende waarschuwing kan lichamelijk letsel en zelfs levensgevaar opleveren. Het kan materiele schade ten gevolge hebben en zelfs de garantie doen vervallen.

- *Laat de motor niet een afgesloten of slecht geventi leerde ruimte draaien : de utilaagassen bevatten koolmonoxyde, een kleur - en reukloos zeer giftig gas.*
- *Door derden angebrachte veranderingen aan de hakfreesmachine of aan de motor die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd of het gebruik van de machine voor andere toepassingen dan waarrvoor hij ontworpen is kunnen aanleiding geven tot het teruglopen van capaciteit, bedrijfsveilligheid en levensduur.*
- *Gebruik de motor niet zonder uitlaat of luchtfilter.*
- *Gebruik de choke niet voor het afzetten van de motor.*
- *Vul de tank niet na met benzine terwijl de motor nog draait en wacht met tanken tot een hete motor is afgekoeld.*
- *Verwijder gemorste benzine voordat de motor gestart wordt.*
- *Benzine is uiterst ontvlambar. Tank dus niet bij vuur of open licht.*
- *Gebruik de machine niet op brandgevaarlijk terrein (hooi, droge takken, e.d.) zonder een vonkdover op de uitlaat te monteren.*
- *Neem altijd eerst de kap van de bougie voor u aan reparatie - of onderhoudswerkzaamheden aan de motor begint.*

DENK AAN ANDEREN MAAR OOK AAN UZELF

- *Laat personen die niet van de bediening van de machine op de hoogte er nooit mee werken. Le g ze eerst uit, hoe er mee om te gaan.*
- *Laat omstanders (maar vooral kinderen) nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.*
- *Raak geen hete onderdelen an en kom niet in de buurt van de bewegende delen.*
- *Verwijder stenen, takken en andere voor werpen die door de frezen opgenomen en weggeslingerd worden voor u aan het werk gaat.*
- *Laat de machine nooit alleen, of zet eerst de motor af.*
- *Houdt de machine goed in de hand op hellingen of werk met een helper, die de machine aan een koord vasthoudt. De helper dient zich hoger op de helling en op afstand van de machine te bevinden.*

PARA UMA UTILIZAÇÃO COM TODA A SEGURANÇA

⚠ *Este simbolo significa "ATTENÇÃO, PERIGO"*

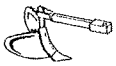
O não cuprimento rigoroso destas instruções podera resultar en acidentes, pessoais ou materiais, e na anulação da garantia.

- *Não pôr o motor em funcionamento num espaço fachado. Os gases que ele produz contêm monóxido de carbono, que é um gás inodoro e mortal.*
- *Modificações não homologadas feitas a esta maquina ou a este motor e sua utilização em aplicações não apropriadas poderão perturbar o seu funcionamento, a segurança da sua utilização e a sua duração. Utilize apenas peças de substituição aprovadas.*
- *Não use o motor sem tubo de escape nem sem filtro de ar.*
- *Não utilize o "starter" para parar o motor.*
- *Não encha o depósito da gasolina com o motor ligado. Deixe afferecer o motor durante cerca de 2 minutos antes de o reabastecer de combustivel.*
- *Limpe todo o excesso de gasolina antes de voltar a ligar o motor.*
- *Sendo a gasolina um produto altamente inflamável, mantenha afastada qualquer fonte de incendio : cigarros, fósforos, etc...*
- *Não utilize o motor em áreas florestadas, com matos e silvas, nem em terrenos cobertos de vegetação seca se o tubo de escape não estiver equipado com um pára-faiscas.*
- *Antes de qualquer operação no motor ou na máquina, desligue o fio da vela.*

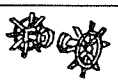
SEGURANÇA DAS PESSOAS

- *Não deixe ninguém utilizar a máquina sem previamente lhe ter dado instruções correctas.*
- *Afaste as pessoas e as crianças da máquina em funcionamento.*
- *Mantenha as mãos e os pés afastados das partes quentes e das partes em movimento.*
- *Não se coloque em frente da máquina nem próximo das lâminas giratorias quando o motor estiver a funcionar.*
- *Liberte a zona de trabalho de todos os objectos que possam ser destruidos ou projectados.*
- *Pare o motor quando largar a máquina, mesmo que seja apenas por breves instantes.*
- *Se existir a possibilidade de a máquina deslizar em terrenos inclinados, segure-a firmemente pela rabiça e/ou peça a ajuda de alguém que possa segurar uma corda que prenderá à máquina. Essa outra pessoa deverá encontrar-se do lado de cima, a uma distância segura da máquina.*

ACCESSOIRES ADAPTABLES

33860		Paire de couronnes jardinier
33972		Buttoir ailes fixe avec attelage
33968		Paire de roues m talliques crampons ø 250
33535		Kit mousseur

OPTIONAL ACCESSORIES

33860		*Pair of gardener's wheels*
33972		*Ridger with linkage*
33968		*Pair of metallic wheels with cramps o 250*
33535		*De-thatcher*

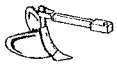
ADAPTIERBARE ZUBERH RTEILE

33860		*Paar Gartnerkr nze*
33972		*Ha felpflug mit Zugvorrichtung*
33968		*Eisenr der mit Stollen ø 250*
33535		*Moosent ferner*

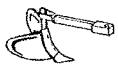
ACESSORIOS OPCIONAS

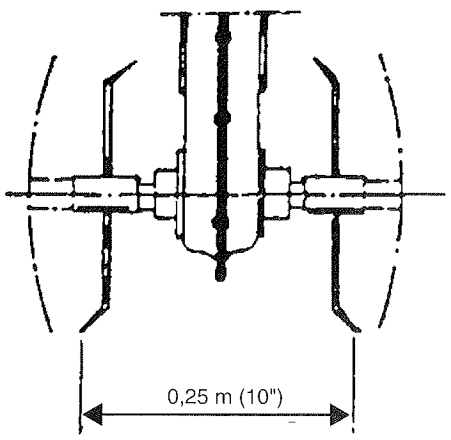
33860		*Par de coroas de jardineiro*
33972		*Charrua com engate*
33968		*Par de rodas metalicas ø 250*
33535		

ACCESCRIOS ADAPTABLES

33860		*Par de coronas de escardada*
33972		*Aporcador con enganches*
33968		*Par de ruedas metalicas o 250*
33535		

OPTIES

33860		*Paar Tuindersfrezen*
33972		*Trekploeg met boom*
33968		*Twee metalen spijkerwielen ø 250*
33535		



Paire de couronnes jardinier

Pair of gardener's wheels

Paar Gartnerkr nze

Coppia frese jardino

Par de coronas de escardada

Paar Tuindersfrezen

Par de coroas de jardineiro

octobre 2003 - lalloz perrin remiremont 33795

NOTES